

SWEARWORDS IN TRANSLATION

**THE INDONESIAN TRANSLATION OF  
SWEARWORDS IN J.D SALINGER'S  
“*THE CATCHER IN THE RYE*”**

**A THESIS**



**By  
Fella Maya Ary Sophiyanti, S.S.  
8212713010**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
GRADUATE SCHOOL  
WIDYA MANDALA CATHOLIC  
UNIVERSITY  
SURABAYA  
2019**

SWEARWORDS IN TRANSLATION

**THE INDONESIAN TRANSLATION OF  
SWEARWORDS IN J.D SALINGER'S  
“*THE CATCHER IN THE RYE*”**

**A THESIS**

Presented to Widya Mandala Catholic  
University Surabaya in partial fulfillment of the  
requirement for the Degree of Master in  
Teaching English as a Foreign Language



**By  
Fella Maya Sophiyanti, S.S.  
8212713010**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
GRADUATE SCHOOL  
WIDYA MANDALA CATHOLIC  
UNIVERSITY  
SURABAYA  
2019**

## SWEARWORDS IN TRANSLATION

### Statement of Authenticity

I declare that this thesis is my own writing, and it is true and correct that I did not take any scholarly ideas or work from others dishonestly. That all the cited works were quoted in accordance with the ethical code of academic writing.

I also declare that I agree to submit my thesis entitled "The Indonesian Translation of Swearwords in J.D Salinger's *The Catcher in the Rye*" to Widya Mandala Catholic University library and fully understand that it will be made public via internet and other uses of online media.



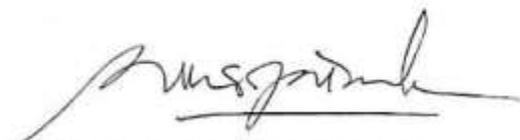
Surabaya, February 1<sup>st</sup>, 2019

(Fella Maya Ary Sophiyanti, S.S. / 8212713010)

SWEARWORDS IN TRANSLATION

**Advisor's Approval**

This thesis entitled **The Indonesian Translation of Swearwords in J.D. Salinger's "The Catcher in The Rye"** prepared and submitted by Fella Maya Ary Sophiyanti, S.S. / 8212713010 has been approved to be examined by the Thesis Board of Examiners.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Wuri Soedjatmiko', with a horizontal line underneath the signature.

**Prof. Dr. Wuri Soedjatmiko**  
Thesis Advisor

SWEARWORDS IN TRANSLATION

**Thesis Examiner Board's Approval**

This thesis entitled **The Indonesian Translation of Swearwords in J.D Salinger's *The Catcher in the Rye*** prepared and submitted by Fella Maya Ary Sophiyanti, S.S. / 8212713010 has been approved and examined by the Thesis Board of Examiners.

**Dr. H.J. Hendra Tedjasuksmana**

Chair

**Prof. Dr. Wuri Soedjatmiko**

Secretary

**Mateus Yumarnamto, Ph.D**

Member



**Prof. Dr. S. Ami Soewandi**

Director

## **Acknowledgement**

I thank all who in one way or another in the completion of this thesis.

First, I would like to thank Allah Ta ‘alla for giving me strength, knowledge, ability and opportunity to undertake this research study and to persevere and complete it. Without His blessings, this achievement would not have been possible.

I thank my family; my late Papa Suhariyatno and my Mama Suminiati, my brothers Andi and Dicky, my sister in law Maria for your endless love and caring.

With great appreciation, I would like to thank my thesis committee members: Prof.Dr. Wuri Soedjatmiko for being my advisor, for your endless support and patience in guiding me to finish my research, Dr. H.J. Hendra Tedjasuksmana for your constant enthusiasm and encouragement and feedback for my thesis, Mr. Mateus Yumarnamto., Ph.D. for your suggestions and letting my defense be an enjoyable moment.

I thank all MPBI lecturers at Widya Mandala University Surabaya for supporting me over the years. You have set an example of excellence as researchers, mentors, and role models.

I thank all my friends of MPBI Batch 19. It has been a true joy to be part of this group and I am thankful for all of you.

I thank all my best work partners at Gracia Senior High School; Paula, Asih, Ratri, and Nilam. You all are such reliable work partners I could ever hope for.

## SWEARWORDS IN TRANSLATION

Ralph Grau, you have been my love, my ally and my confidant. I appreciate you so much and I thank you for everything. I love you.

Last but not least, this thesis is dedicated to my star shine, Kamila Meissa. You never fail to make me happy. All my love to you my rock star!

## Abstract

This research is conducted based on qualitative research design with descriptive quantitative analysis. The data is swearwords in Indonesian and English as used in the novel *The Catcher in the Rye*. The Indonesian swearwords are taken from the translated version with same title.

The purposes of this research are to find out what strategies being used to translate the swearwords in the American classic novel *The Catcher in the Rye* and the result of the translator's decision when she translated it into the Indonesian language. Three strategies were applied to translate the swearwords from the source text and they were omission, softening and literal translation strategies. The chart and table showed that the total of swearwords in the source text is 488 swearwords. However, in the target text, 69 percent of swearwords were omitted, 20 percent being translated using literal strategy and 11 percent was done using softening translation strategy.

Based on the result above, omission strategy had the highest frequency in the target text due to swearwords in the novel. The translator took a step ahead in justifying that this strategy may sound rather drastic, but in fact it does no harm to omit while translating a word or expression in some contexts. Although the result is less accurate, the target text becomes more readable and friendly for Indonesian readers.

***Key words: swearwords, translation, omission, literal, softening***

**Table of Contents**

Advisor’s Approval .....iii  
Thesis Examiner Board’s Approval.....iv  
Statement of Authenticity.....v  
Acknowledgement.....vi  
Abstract.....viii  
Table of Contents.....ix  
List of Tables.....x  
List of Figures.....xi  
List of Appendices.....xiii  
Chapter 1: Introduction.....1  
Chapter 2: Theoretical Framework.....11  
Chapter 3: Research Method.....39  
Chapter 4: Analysis.....45  
Chapter 5: Conclusion.....88  
References.....91  
Appendix.....95

## SWEARWORDS IN TRANSLATION

### List of Tables

Table 4.1. The Total Number and Distribution per Chapter of Swearwords in <i>The Catcher in the Rye</i> .....	50
Table 4.2. Examples of the Swearword Omission.....	51
Table 4.3. Examples of Direct Translation used in the Gita's Translation.....	52
Table 4.4. Examples of Softening in Gita's Translation.....	53
Table 4.5. The Total Number and Distribution per Chapter of Swearwords in Gita's Translation.....	55

**List of Figures**

Figure 2.1. Three-stage system of translation (Nida and Taber, 1969:33).....18

Figure 2.2 Process of translation according to Larson (1984:15).....19

Figure 2.3 TGBT/*Tata Bahasa Generatif Transformasi* (Suryawinata, 2003:19).....19

Figure 2.4. Categories Included by Swearwords (Jay, 2009:254).....31

Figure 3.1. The Research Design.....43

Figure 4.1. Distribution of Different Swearwords in Source Text *The Catcher in the Rye*.....48

Figure 4.2. Distribution of Different Swearwords in Target Text *The Catcher in the Rye*.....55

Figure 4.3. Translation Strategies in Target Text.....62

Figure 4.4. Strategies Applied in the Word *Bastard* in Target Text.....63

## SWEARWORDS IN TRANSLATION

Figure 4.5. Distribution of the Word <i>Bastard</i> in Target Text.....	63
Figure 4.6. Strategies Applied in the Word <i>Chrissake</i> in Target Text.....	64
Figure 4.7. Distribution of the Word <i>Chrissake</i> in Target Text.....	64
Figure 4.8. Strategies Applied in the Word <i>Damn</i> in Target Text.....	65
Figure 4.9. Distribution of the Word <i>Damn</i> in Target Text.....	66
Figure 5.1. Strategies Applied in the Word <i>Fuck</i> in Target Text.....	67
Figure 5.2. Distribution of the Word <i>Fuck</i> in Target Text.....	67
Figure 5.3. Strategies Applied in the Word <i>Goddam</i> in Target Text.....	68
Figure 5.4. Distribution of the Word <i>Goddam</i> in Target Text.....	69
Figure 5.5. Strategies Applied in the Word <i>Sonuvabitch</i> in Target Text.....	70
Figure 5.6. Distribution of the Word <i>Sonuvabitch</i> in Target Text.....	70
Figure 5.7. Trend Line Showing the Distribution of Swearwords in the Novel.....	72

SWEARWORDS IN TRANSLATION

Figure 5.8. Trend Line Showing the Strategie used for  
Swearwords Translation in *The Catcher in  
the Rye*.....73

**List of Appendices**

Appendix : Source Text Target.....95